

# Quand l'Est et l'Ouest se rejoignent

(le témoignage personnel d'une  
interprète de conférence et enseignante  
à Prague à l'Université Charles)

Ivana Čeňková

*Institut de Traductologie  
Faculté des Lettres Université  
Charles*

*Prix Danica Seleskovitch  
ESIT, Sorbonne Nouvelle – Paris  
27 avril 2024*



# Source d'inspiration

Edgar Weiser

## SECRET PROFESSIONNEL

Dans les coulisses du métier d'interprète



ANNE-MARIE WIDLUND-FANTINI

## CECI N'EST PAS UN LIVRE DE MÉMOIRES

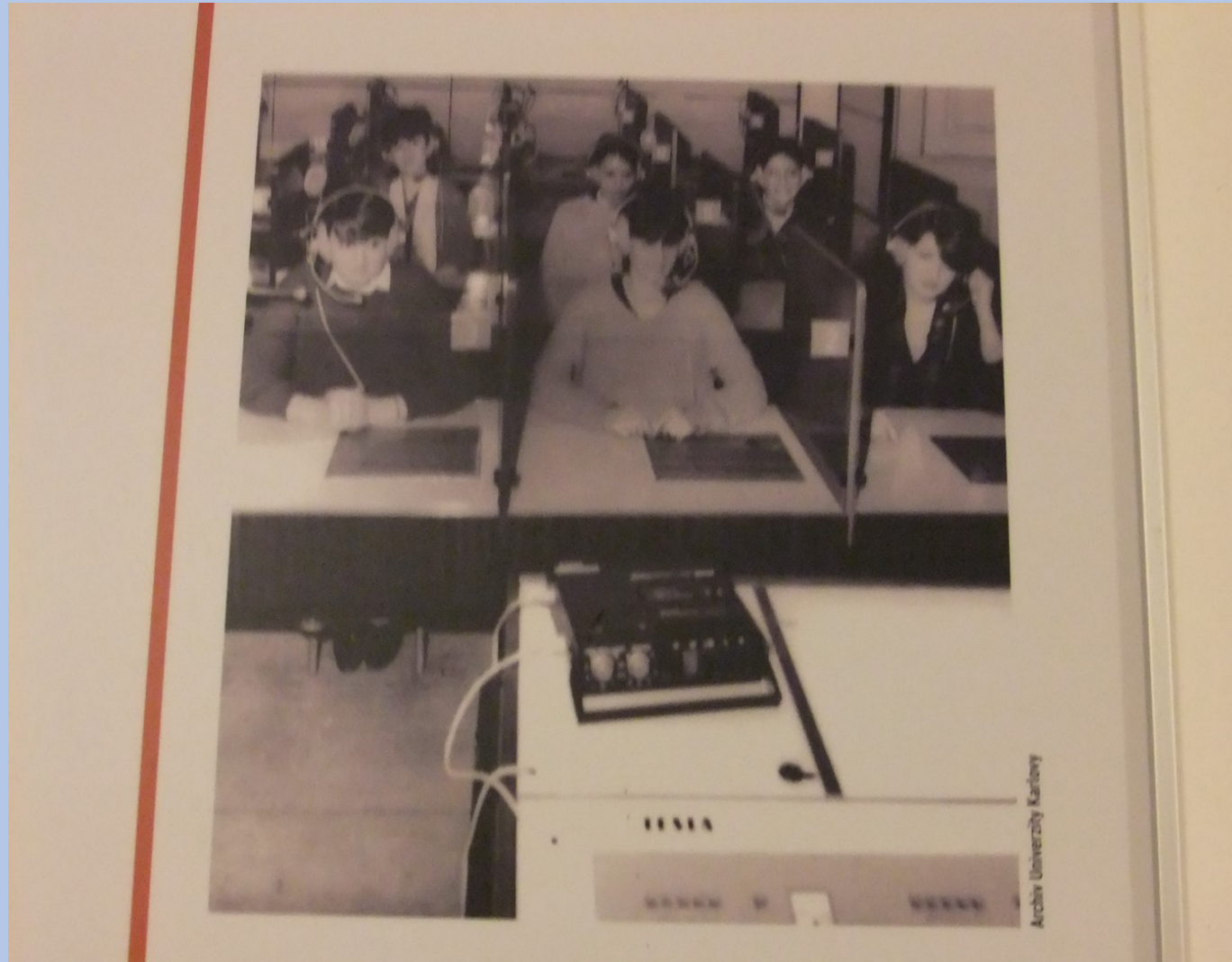
ENTRETIENS AVEC CHRISTOPHER THIÉRY



# Les années d'études: 1973 - 1978 (interprétation et traduction)

- CS, FR, RU
- Retour obligatoire
- Stages d'études – Moscou 1975-1976 et Paris 1978-1979

# Laboratoire A/V utilisé pour les exercices d'interprétation: les années 70-80 / 20<sup>e</sup> siècle



# Lettre d'acceptation de Danica Seleskovitch: stage à l'ESIT octobre 1978-mars 1979

UNIVERSITÉ DE LA  
SORBONNE NOUVELLE  
PARIS III

ÉCOLE SUPÉRIEURE  
D'INTERPRÈTES ET  
DE TRADUCTEURS

CENTRE UNIVERSITAIRE DAUPHINE  
75116 PARIS

PARIS, le 14 mars 1978

TÉLÉPHONE : 553.50.20, POSTE 42-06

Mademoiselle Ivana ŠUSTALOVÁ  
Krynická 500  
181 00 Praha 8 - Troja  
sídl. Bohnice III  
Tchécoslovaquie

Mademoiselle,

Je vous remercie de votre lettre du 22 février. Je suis tout à fait prête à vous accueillir comme stagiaire à l'ESIT. Vous auriez à y suivre les cours pratiques de traduction et d'interprétation, et surtout les cours théoriques (théorie de l'interprétation) et le séminaire de 3e cycle.

Je vous engage à vous adresser au Service des Doctorats de l'Université de Paris III, en faisant état de mon acceptation pour obtenir tous les renseignements pratiques sur les formalités d'inscription.

Je joins à cette lettre les renseignements sur ma formation de recherche et mon séminaire de 3e cycle.

Veuillez agréer, Mademoiselle, l'assurance de ma considération la meilleure.



D. SELESKOVITCH  
Professeur à l'Université de la  
Sorbonne Nouvelle - Paris III

P.J. Programme du séminaire de 3e cycle.



UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE  
PARIS III

ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS

CENTRE UNIVERSITAIRE DAUPHINE  
75116 PARIS

**CERTIFICAT DE SCOLARITÉ**

Je soussigné, M. GRAVIER, Directeur de l'École Supérieure d'Interprètes  
et de Traducteurs,

CERTIFIE

que Mademoiselle SUSTALOVA Ivana  
né(e) le 21 Janvier 1954 à Prague (Tchécoslovaquie)  
de nationalité Tchécoslovaque  
est régulièrement inscrit(e) : en 2e année, section Traduction  
en 1e année, section Interprétation  
~~en Maîtrise - Doctorat du 3<sup>e</sup> cycle~~  
pour l'année universitaire 1988 1989

Fait à Paris, le 20 Octobre 1988

M. GRAVIER,  
Professeur à la Sorbonne

*P. P. P.*



Il ne peut être délivré qu'un seul certificat par trimestre

# Interprète de conférence:

## Est x Ouest: (doucement) devient Est + Ouest

- dès 1976... en tant qu'étudiante – interprétation

Une fois diplômée...interprète et traductrice

(parallèlement à Université Charles: 1981 octobre - études doctorales: CSc. /=PhD. – 1986)

(enseignante: dès 1985 octobre – jusqu'à présent...)

Sous le régime socialiste: existence de deux agences de traduction et d'interprétation – nécessité de passer par elles pour pouvoir travailler comme interprète

1979 – 1989 (interprétation pour délégations diverses y compris de haut niveau, ministères, conférences, films, festivals... novembre 1989 - Révolution de velours...)

---

Période après 1989...jusqu'à nos jours

Création des associations professionnelles d'interprètes: printemps 1990 (ASKOT, JTP)

----

Possibilité de travailler en direct pour les clients, multitude d'agences et d'activités













# 1ère „vraie“ salle d'interprétation avec 6 cabines doubles pour la simultanée: 1993-2019 (projet UE)



# « Epoque » des enregistrements des discours et exposés sur cassettes et VHS (les années 90 et début du siècle)

- À la disposition des étudiants pour l'auto-entraînement individuel et en groupe dans la salle d'interprétation:

## Audio-cassettes:

(90 minutes d'enregistrement

par cassette: un total de 424 heures  
de discours enregistrés)

- 95 cassettes en EN
- 50 en CS
- 44 en FR
- 37 en DE
- 33 en RU
- 24 en ES

## Vidéo-VHS:

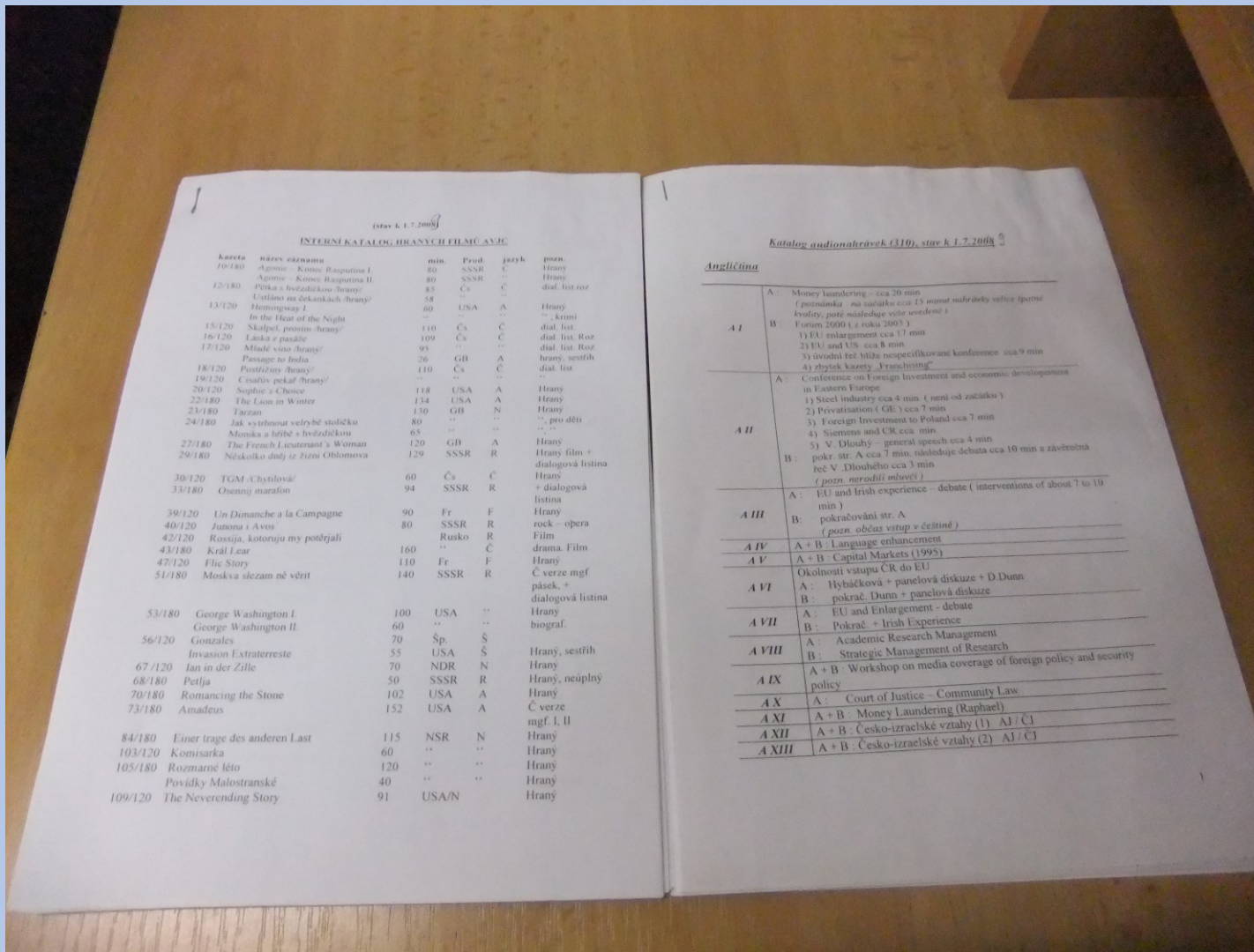
(au total 900 heures d'enregistrement)

300 VHS (EN, CS, RU, ES, DE, FR)

(+collection privée de l'enseignante – utilisée pendant  
les cours pendant la même période: environ 600 heures  
d'enregistrements sur cassettes)



# Catalogue des cassettes audio et VHS (vidéo): entre 1993-début du 21<sup>e</sup> siècle – pour l'auto-entraînement des étudiants



# Réglement d'utilisation des salles d'interprétation pour les exercices d'auto-entraînement des étudiants (1993 et début du 21<sup>e</sup> siècle)

## **Provozní řád učeben 310 a 104 během tlumočnického samostudia**

**Samostudium v tlumočnických laboratořích 104 (Hybernská 3) a 310 (hl. budova FF) je určeno pro studenty Ústavu translatologie specializace tlumočení magisterského programu a Evropského kurzu konferenčního tlumočení (EMCI-Euromasters).**

**Rozpis samostudia je vyvěšen vždy na začátku semestru a zkouškového období na webu ÚTRL a rovněž na vývěsce vedle dveří do obou laboratoří. Veškeré změny v rozvrhu jsou oznamovány také na internetu i na nástěnce.**

**Studenti zde ve vymezeném čase – za přítomnosti služby (pomocné vědecké síly) – mohou trénovat simultánní i konsekutivní tlumočení a využívat přitom nahrávek na audio či videokazetách, CD, DVD či MP3 (do budoucna rovněž databáze DAVID).**

**Přítomná služba má k dispozici katalog nahrávek, který je aktualizován, a vede zároveň sešit vypůjčených nahrávek.**

**Služba zapíše do sešitu číslo kazety či nahrávky, kterou si student na místě půjčí, a po skončení samostudia ji vrátí NA MÍSTO, a služba ji zároveň odepíše ze sešitu.**

**Tato novinka je zavedena proto, že studenti si bez záznamu kazety půjčují domů, anebo je nevracejí na původní místo a pak je v nahrávkách velký nepořádek.**

**Domů se nahrávky v akademickém roce 2007/2008 zásadně již půjčovat nebudou vzhledem k rostoucímu počtu chybějících kazet.**

**Samostudium, prosím, považujte za něco navíc, co vám dává Ústav translatologie k dispozici nad rámec obvyklé výuky, a co by vám mělo pomoci zdokonalit vaše tlumočnické dovednosti a získat větší praxi a zkušenosti. Proto se chovejte, prosím, k ostatním studentům, kteří zde také trénují, ohleduplně, stejně tak jako k přítomné službě, a s nahrávkami, které zde najdete, zacházejte tak, aby vydržely i pro ostatní.....do budoucna. Předem všem děkuji.**

# Collection privée I.





# Collection privée II.



2<sup>e</sup> Salle d'interprétation (2002-2010)  
dans le bâtiment de notre Institut de Traductologie  
(subvention EU 2000/2001) - photo après une fuite d'eau pendant plusieurs jours à l'étage supérieur  
(Noël 2010)





La même salle d'interprétation n. 104  
(après rénovation complète: en 2011)





# Notre nouvelle salle d'interprétation dans la bâtiment principal de la Faculté des lettres (n. 310): depuis novembre 2019



(2.0 – 2019): notre plateforme de discours (en ligne)

## DAVID 2.0

(Digitalní AudioVideo Databáze

Elektronická virtuální databáze digitalizovaných projevů a textů  
pro nácvik konsektivního a simultánního tlumočení  
a rozvoj tlumočnických dovedností a návyků  
(rozvojový projekt FRVŠ F5 d/ 966/2007)

Inovovaná a aktualizovaná verze: říjen 2019

Vítejte v naší zcela inovované a aktualizované virtuální databázi nahrávek českých a cizojazyčných projevů a textů. Jež má sloužit především studentům magisterského studijního programu Tlumočnictví Ústavu translatologie FF UK a má jim pomáhat při nácviku konsekvutivního i simultánního tlumočení nad rámec přímé výuky s jednotlivými vyučujícími v rámci jejich samostudia a i-Coach.



foto: Jifi Stibor (FF UK)

Pro získání přístupu do databáze DAVID 2.0 je třeba se přihlásit pomocí Vašeho studentského univerzitního čísla CAS a poté se již můžete do databáze přihlásit (viz okno vlevo na této úvodní stránce, kde zadáte své přístupové jméno a heslo) a vybrat si z nabídky audio náhravek.

Databáze je rozdělena podle jednotlivých jazyků (v této fázi najdete češtinu, angličtinu, francouzštinu, italštinu, němčinu, nizozemštinu, ruštinu a španělštinu). Další jazyky budou postupně dle možností a potřeby doplňovány! Můžete si rovněž vybrat, zda chcete pracovat s nahrávkami na procvicování konkrétního nebo simultánního tlumočení. Zvolit si můžete dva stupně obtížnosti. Nejmenší náročné nahrávky se dále tematicky nedělí, pouze je v každé nahrávce uveden její název, řečník a délka. Po kliknutí se vám zobrazí 5 klíčových slov a informace o tom, zda je k dispozici i psaný text či vyexcerpovaná terminologie.

Oblastnější návrhky jsou zařazeny do jednotlivých tematických okruhů (všeobecná problematika, ekonomika, finance, průmysl, věda, technika, ekologie, energetika, právo, soudnictví, policie, státní správa, zemědělství, rozvoj venkova, zdravotnictví, sociální věci, demografie, migrace, politika, diplomacie, zbrojení, bezpečnost, globální problémy společnosti, Evropská unie, mezinárodní organizace, kultura, školství atd.). U každé návrhky je opět uveden její název, autor a klíčová slova.

Rovněž si budete moci zvolit, ze chcete tlumočit nahrávky z průběhu vícejazyčných simulovaných konferencí („mock-conference“), které se pravidelně na ÚTRL pořádají, nahrávají a poté se budou přidávat do databáze.

Kromě toho vám databáze nabízí cvičné nahrávky DG SCIC (Generální ředitelství pro tlumočení EK), jež dáváme k dispozici se souhlasem Evropské komise. Ty však můžete ve videoformátu najít i ve Speech repository DG SCIC.

Čiela databáze budú pravidelne aktualizované o nové prírúčky nahrávok od rodilých ale i nerodilých mlúvčích, vrátane nahrávok od samotných študentů ÚTRL, pretože sme domnievame, že študenti tlumočníci sa musia naučiť tlumočiť nejrôznymi rečníkmi a idiolektmi. Doufáme, že budete databáze DAVID 2.0 využívať čo najčastejšie a že vám pomôže upevniť si nezbytné tlumočnické návyky a dovednosti, procvičiť si tlumočnické stratégie a postupy a získať väčšiu jistotu a zručnosť v konšekutívnom i simultannom tlumočení.

K využití této databáze je nutné, abyste si ověřili, že máte povolený javascript ve svém prohlížeči. K poslechu nahrávek budete potřebovat sluchátka a své tlumočení si můžete nahrávat buď přímo do počítače a/nebo do externího zařízení (chytrý telefon, tablet, MP3 přehrávač atd.).

Hodně úspěchů při práci s naší virtuální databází!

Za řešitelský tým

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc., vedoucí Semináře teorie a didaktiky tlumočení  
Ústav translatologie FF UK



# DAVID: [www.david.ff.cuni.cz](http://www.david.ff.cuni.cz)

## environ 1200 enregistrements (mai 2024)

**DAVID**  
Elektronická virtuální databáze digitalizovaných projevů a textů

ÚVODNÍ STRÁNKA SEZNAM NAHRÁVEK MOJE NAHRÁVKY PŘIDAT NAHRÁVKU KE SCHVÁLENÍ NÁPOVĚDA ODHLÁSIT

**Kontakt - Podpora**

**Aktualizace hesla CAS pomocí SMS**  
Novinka: byla zprovozněna možnost resetu hesla do CAS přes SMS  
  
Podmínkou možnosti resetu hesla je mít v CAS zadány ověřený telefonní kontakt a ověřenou platnost alespoň jedné email adresy evidované v CAS.  
  
Ostatní si jej musí doplňovat v CAS sami, pokud chtějí tuto funkcionalitu používat (v portálu CAS v sekci „změnit kontaktní informace“).  
  
Návod: <https://uvt.cuni.cz/UVT-g31.html>  
  
Anež jak změnit CAS zapomenuté heslo do LDAP.  
  
[« Náповѣда](#) [o úroveň výš](#)  
  
[Jak správně přidávat nahrávky »](#)

Zobrazeno 1 - 25 z 1138

Jazyk  
- Vyberte -

Druh tlumočení  
- Vyberte -

Obtížnost tlumočení  
- Vyberte -

Témata  
- Vyberte -

Název nahrávky (stačí i část)

[Potvrdit](#) [Reset](#)

| Název nahrávky                                         | Nahrávka                                                 | Vznik nahrávky |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------|
| <a href="#">Space tourism</a>                          | <div><div></div><div>0:00 / 5:45</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Writers' strike in the USA</a>             | <div><div></div><div>0:00 / 6:02</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Freedom of expression in Russia</a>        | <div><div></div><div>0:00 / 7:42</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Was Greenland ever green?</a>              | <div><div></div><div>0:00 / 4:36</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Švédský vánoční kozel</a>                  | <div><div></div><div>0:00 / 5:40</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Lezení na olympiádě</a>                    | <div><div></div><div>0:00 / 6:41</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Современное рабство</a>                    | <div><div></div><div>0:00 / 5:35</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Pojštění psů a koček</a>                   | <div><div></div><div>0:00 / 5:01</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Dárcovství krve a orgánů</a>               | <div><div></div><div>0:00 / 8:44</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Hypoteky</a>                               | <div><div></div><div>0:00 / 12:36</div><div></div></div> | 2023           |
| <a href="#">Běžné účty</a>                             | <div><div></div><div>0:00 / 5:11</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Sporicí účty</a>                           | <div><div></div><div>0:00 / 5:20</div><div></div></div>  | 2023           |
| <a href="#">Should Junk Food Be Banned at Schools?</a> | <div><div></div><div>0:00 / 6:33</div><div></div></div>  | 2023           |

Ovládací panel

Obsah

Struktura

Vzhled

Uživatelé

Moduly

Nastavení

Logy

Náповѣда

Ahoj **cenkiaff**

Odh

|                                                         |                                                          |      |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------|
| <a href="#">Parazit</a>                                 | <div><div></div><div>0:00 / 5:51</div><div></div></div>  | 2023 |
| <a href="#">The Ozone Hole</a>                          | <div><div></div><div>0:00 / 5:40</div><div></div></div>  | 2023 |
| <a href="#">Soud s Dominikem Ferim</a>                  | <div><div></div><div>0:00 / 4:40</div><div></div></div>  | 2023 |
| <a href="#">Maraton</a>                                 | <div><div></div><div>0:00 / 5:37</div><div></div></div>  | 2023 |
| <a href="#">NFT</a>                                     | <div><div></div><div>0:00 / 6:19</div><div></div></div>  | 2023 |
| <a href="#">Sterbehilfe im Bundestag</a>                | <div><div></div><div>0:00 / 5:20</div><div></div></div>  | 2023 |
| <a href="#">Základní principy Housing first</a>         | <div><div></div><div>0:00 / 11:41</div><div></div></div> | 2023 |
| <a href="#">Trať na letiště přes Orechovku nechceme</a> | <div><div></div><div>0:00 / 5:14</div><div></div></div>  | 2023 |



# Speech repository (DG SCIC EC): nous l'utilisons et nous y contribuons...

## Cestovní ruch v ČR

public

Praha - Univerzita Karlova

**Place:** Praha

**Date:** 13/09/2021 - 00:00

**Description:** Dopady pandemie na cestovní ruch



[Send us your feedback](#)

### Speech Details

Language: (cs) čeština

Speech number: 31094

Duration: 04:04

Level: Intermediate

Use: Consecutive

Type: pedagogical material

Domains: Tourism, General

### Terminology

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism, Český statistický úřad, příjezdový cestovní ruch, epidemiologická situace

### Notes

Short intermediate consecutive with cohesive structure.

# I-Coach: nouveau format d'entraînement autonome des étudiants

**Tableau à remplir** (avec exemples pour une meilleure compréhension):

## INTERPRÉTATION:

tchèque (CS) + anglais (EN), allemand (DE), espagnol (ES), français (FR), russe (RU)

**AMTPV0003 Cours facultatif – I-coach interprétation II**

Semestre d'hiver + semestre d'été 2019/2020

**Nom, prénom, année (MA 1 ou MA 2), combinaison linguistique:**

| N° | Date       | Type d'interprétation<br>(IC/IS/traduction à vue; de/vers) | Sujet/titre/numero d'enregistrement/source                                                 | Niveau de difficulté<br><br>(voir le document en annexe avec les définitions des critères de difficulté) | Objectif fixé et résultat atteint                                    | Evaluation:<br>Auto-évaluation<br>ou<br>évaluation par un/e collègue |
|----|------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 1. | 13.9.2019  | IC: DE-CS                                                  | Santé: Allergien, Speech Repository 21794                                                  | Moyen                                                                                                    | Diminuer le nombre des hésitations, moins de „ehm“: objectif atteint | collègue                                                             |
| 2. | 25.9.2019  | IS: CS-EN                                                  | Agriculture: La crise alimentaire, DAVID                                                   | Niveau avancé                                                                                            | Terminer les phrases: l'objectif n'a pas été atteint                 | auto-évaluation                                                      |
| 3. | 02.10.2019 | Traduction à vue: ES-CS                                    | Discours du premier ministre M. Rajoy lors de la séance plénière au Congrès le 26. 9. 2017 | Facile                                                                                                   | Contact visuel avec le public: objectif atteint partiellement        | collègue                                                             |
| 4. | etc.       |                                                            |                                                                                            |                                                                                                          |                                                                      |                                                                      |
| 5. | etc.       |                                                            |                                                                                            |                                                                                                          |                                                                      |                                                                      |

**„Mode d'emploi“ - comment structurer l'évaluation ?** Faire des commentaires brefs, pertinents, ciblés sur l'objectif visé. Mentionner quelques exemples concrets. L'idéal est d'évaluer d'après le schéma **CONTENU – FORME – LANGUE** (pour plus de détails voir le document *Critères*). Critique constructive - montrer les points faibles et les défaillances, mais parallèlement ne pas oublier de souligner les solutions réussies)

**Ad 1 : Feedback d'un/e collègue (ici : combinaison linguistique CS-EN, *client pur*, qui ne connaît pas/n'écoute pas l'original)**

xxx

# Repository en ligne des glossaires bilingues préparés par nos étudiants

## Databáze tlumočnických studentských glosářů z UTRL

[Kurz](#)[Nastavení](#)[Účastníci](#)[Známky](#)[Sestavy](#)[Další ▾](#)

### ▾ Úvod

[Sbalit vše](#)

Vítejte v databázi tlumočnických studentských glosářů z ÚTRL!

### ▾ Tlumočnické glosáře dle jazyků

Pro zobrazení glosářů je třeba u příslušné složky kliknout na šedý trojúhelník.



Angličtina – čeština





## ▼ Úvod

Vítejte v databázi tlumočnick...

## ▼ Tlumočnické glosáře dle ja...

Angličtina – čeština

Francouzština – čeština

Italština – čeština

Němčina – čeština

Ruština – čeština

Španělština – čeština

- ▶  Dějiny světa a náboženství
- ▶  Doprava
- ▶  Ekologie a energetika
- ▶  Ekonomika, finance, pojišťovnictví
- ▶  Flóra a fauna
- ▶  Gastronomie a potravinářský průmysl
- ▶  IT a média
- ▶  Kultura a humanitní obory
- ▶  Ostatní aneb co se jinde nevejde
- ▶  Politika, instituce a fungování státu
- ▶  Právo, legislativa, soudnictví
- ▶  Průmyslová odvětví
- ▶  Společnost a každodenní život
- ▶  Sport
- ▶  Školství
- ▶  Věda a technika

# Projets européens de notre Institut - I.



## Quality monitoring Contrôle de/la qualité

7.9.2012

Ivana Čeňková

Université Charles de Prague

Faculté des lettres

Institut de traductologie

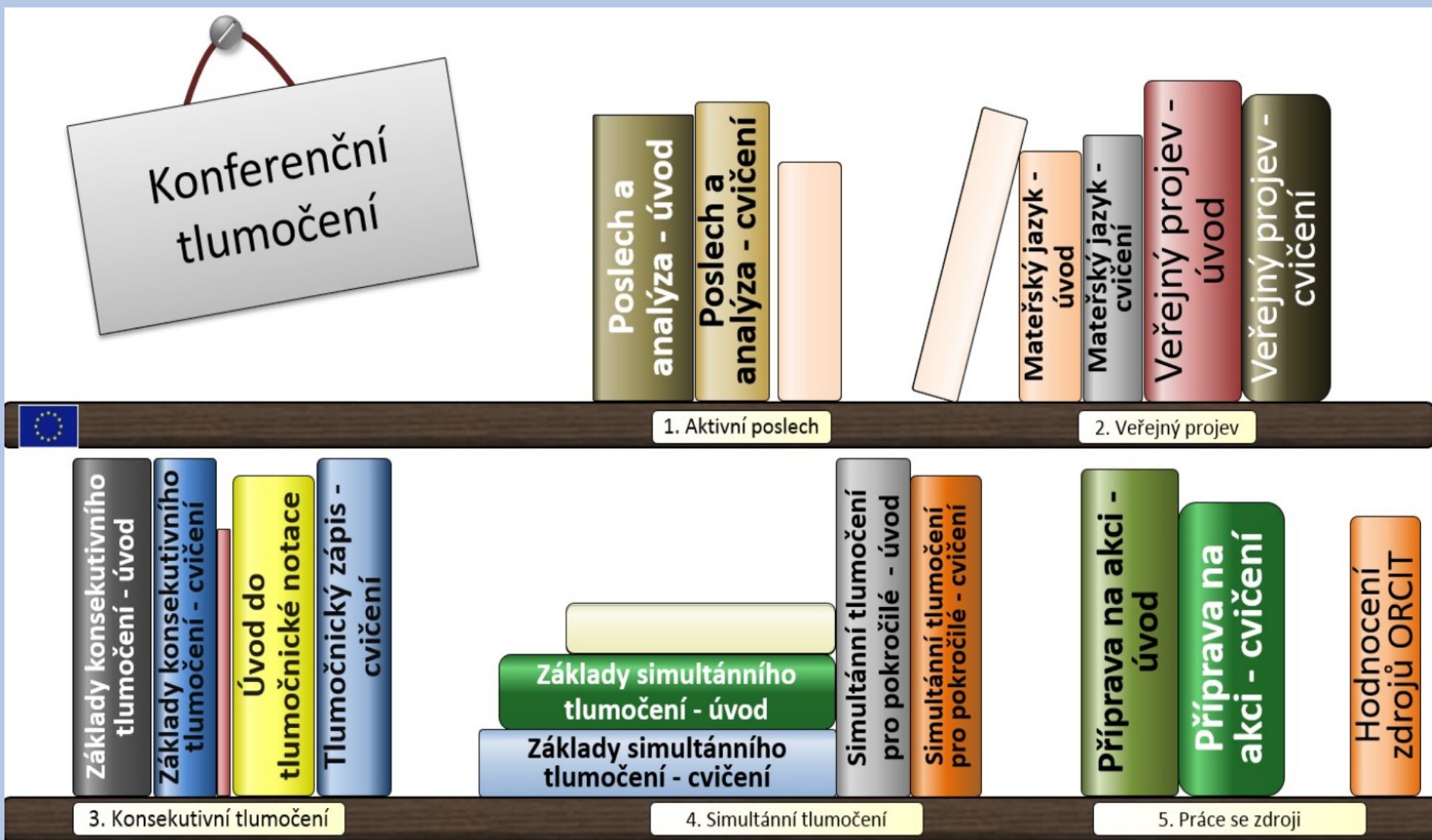
*ivana.cenkova@ff.cuni.cz*

# Projets européens II.

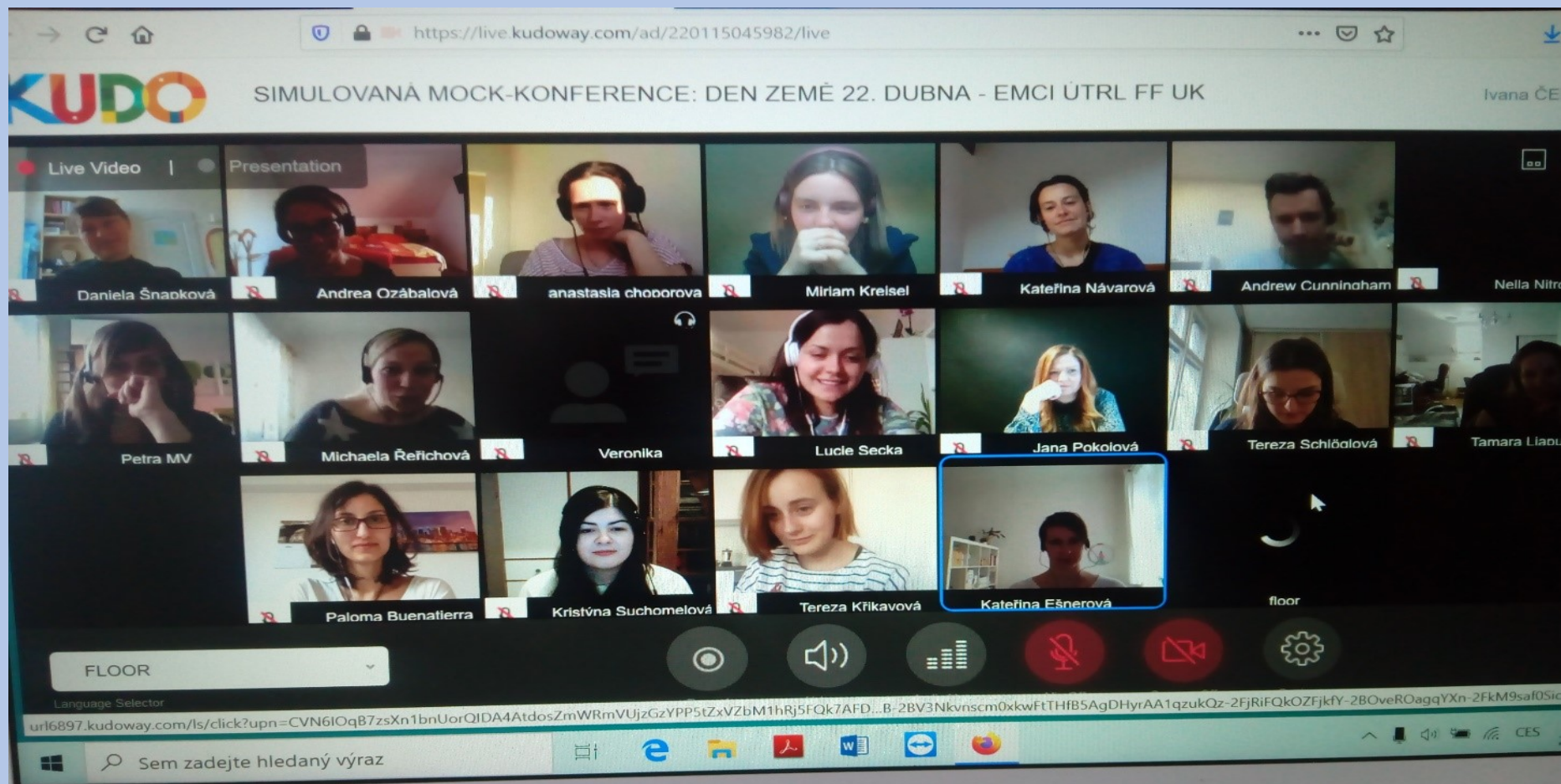
- EMCI Consortium (depuis 1999): ToT, vidéoconférences bilatérales et trilatérales, projets communs (plateformes, questionnaires, publications; ToT, webinaires, conférences etc.)
- EMCI - cours et modules
- DG SCIC: Tft
- DG LINC: formation des interprètes avec le CS actif et passif (& DG SCIC)
- IMPLI (2011-2012)
- ORCIT (2012-2018)
- KCI DG SCIC (projet Mémoires MA, Cafés virtuels)
- Speech repository
- &Ukraine



[www.orcit.eu](http://www.orcit.eu)



# Première expérience d'interprétation simultanée via les plateformes RSI printemps 2020 – conférence simulée (5 langues interprétées)





# EMCI Consortium et le « Student meeting » - Prague, avril 2019



# Être membre du EMCI Consortium: responsabilité et qualité

To celebrate the EMCI 20th Anniversary, we are happy to share with you a collection of 19 videos recorded by our member universities and our sponsors: DG LINC European Parliament and DG SCIC European Commission. The collection is completed with a video by Sir Peter Ustinov, addressing multilingualism and first prepared for the Round Table discussion at the European Parliament held to mark the European Year of Languages on the same day as the inauguration of the EMCI Consortium in May 2001.





# EMCI Consortium vient de fêter ses 20 ans d'existence et nous les avons fêtés tous ensemble

(c'est en fait plus que 20 ans: 1998-2023)

- <https://www.youtube.com/watch?v=ODPaSDS937s>



16. EMCI 20th Anniversary – Praha, Univerzita Karlova

<https://www.youtube.com/>

- Théorie de l'interprétation et Méthodes de recherche (26 heures – un semestre) – 1<sup>e</sup> année du Master en Interprétation et EMCI
- Introduction à la théorie de l'interprétation – 3<sup>e</sup> année de Licence
- Cours: Théorie et pratique des conférences (26 heures) – 1<sup>e</sup> ou 2<sup>e</sup> année du Master et module EMCI
- Examen final – examen d'Etat (y compris une partie théorique: notre spécificité – analyse des enregistrements de l'original et de l'interprétation simultanée & transcript de l'enregistrement & questions sur la TI & « civilisations » - connaissances approfondies )
- Recherche & mémoires du Master (personnellement direction environ de 80 mémoires) & doctorants & conférences & publications...

# Posters & professeurs invités – cours magistraux - Théorie de l'interprétation et Méthodes de recherche (travaux des étudiants - équipes de trois étudiants)





# 3<sup>ème</sup> rôle de l'Université et de l'Institut de Traductologie et leur présence active dans l'espace public

- Coopération avec les organisations et associations intergouvernementales – formations des médiateurs interculturels et des interprètes de service public
- Interviews, émissions et articles dans les médias (surtout pendant la préparation de notre adhésion à l'UE)
- cours de formation et de mise à niveau pour les interprètes professionnels (retour, langue C, prise de notes, introduction à la simultanée, déontologie etc.) surtout via nos organisations professionnelles (JTP, ASKOT, KSTČR, Union des interprètes en langue des signes-ČKTZJ)
- Université pour les enfants (« A la recherche de Sophie ») – dans le cadre de la Faculté des lettres (« Nous nous comprenons mieux grâce aux interprètes »)
- Université pour les Juniors – dans le cadre de l'Université Charles (« Comment les interprètes écrivent l'histoire de l'humanité »)
- Journée de la traduction et de l'interprétation – dans le cadre de notre Institut de Traductologie (cours pratiques, conférences, ateliers) – en ligne et en présentiel
- Journée européenne des langues (initiation à l'interprétation) – dans le cadre de la Faculté des lettres
- Foire Expolingua (mini-cours d'introduction à la consécutive) – pour les participants
- Présentations, stages et conférences dans les lycées
- Coopération avec les organisations professionnelles des interprètes et des traducteurs (ASKOT, JTP, KSTČR, ČKTZJ)
- Cours d'initiation pour les enseignants des filières philologiques (initiation l'enseignement de base de l'interprétation et de la traduction)



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITY KARLOVY  
V PRAZE

Dětská univerzita FF UK

# HLEDÁ SE SOFIE

Zimní semestr 2013/2014



Ústav translatologie FF UK  
v Praze

# DÍKY TLUMOČNÍKŮM SI LÉPE ROZUMÍME

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.



26.11.2014  
Dětská univerzita  
Hledá se Sofie

# Plan national de relance (NPO): reg. N. NPO UK MSMT\_16602/2022 Interprétation

Stratégie de formation des interprètes de service public et de conférence: (ukrainien-tchèque) juillet 2022-mai 2024 - préparation des cours microcertifiés (accrédités pour une période de 10 ans)

- Cours pilote d'interprétation de conférence CS-UK
- 1) 27. - 28. 1 2023: 15 heures formation en présentiel + 15 heures auto-entraînement) - 17 participants
- 2) 3. - 4. 2. 2024: 20 heures formation en présentiel + 15 heures auto-entraînement – 11 participants



Ústav translatologie FF UK

2 февраль · 🌐

O uplynulém víkendu jsme pořádali pilotní kurz konferenčního tlumočení ukrajinština-čeština. Zúčastnilo se ho 17 rodilých mluvčích češtiny i ukrajinštiny, kteří se učili tlumočit konsekutivně, dělat si tlumočnický zápis, ale hlavně se věnovali nácviku simultánního tlumočení. Doufáme, že jsme jim nejen předali základy tlumočnického řemesla, ale i je motivovali k další tlumočnické přípravě a samostudiu.



# Préparation de l'accréditation d'un Master en interprétation de conférence: ukrainien –tchèque

Ce serait une première en République tchèque – si tout va bien – pour l'année académique 2025-2026 au sein de notre Institut de Traductologie

A suivre...

Merci pour votre attention et  
patience



[ivana.cenkova@ff.cuni.cz](mailto:ivana.cenkova@ff.cuni.cz)